

**Nihánj me se-cuentō ta'āj nij
chūcuu mān chihaán ní' a.**

Manuel Camilo Ramírez S.

Nihánj me se-cuentō ta'āj nij chucuu mán chihaán ní' a.

Algunos animales de Copala

relatado por

Manuel Camilo Ramírez S.

preparado para su publicación

con la ayuda de **Margarito Alfonso Ramírez**

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
en coordinación con la
Secretaría de Educación Pública
a través de la
Dirección General de Educación
Extraescolar
en el Medio Indígena
México, D.F.

1977



Xuun a

Ne'en soj me chucuu cu'nāj xuun ná'.
Xuun cu'nāj xo', nē chá xo' chruj mǎn raa
chruun a. Chá xo' chruj mǎn raa coj a. Dānj
'yaj xuun yo' a. Taá tu'va xo' chruj, nē 'anj
xo' ndaā tucúá xo', nē chá xo' chruj yo' a.

Tzāj nē ne cheé xo' rangā' má'. Nii me
cheé xo' chá xo' a. Nii me rangā' rihaan xo' a.
Rangā', gā nē nii me rihaan xo' a. Dānj 'yaj
xuun yo' a. Nii, dan me se cheé xo' nano' xo'
chá xo' a.

Tzāj nē 'yaj xo' dōj tzín' cacun' a. Nē nii
cheé xo' nano' xo' chá xo', nē urihānj xo' yan
nicūn' burro a. Utaan xo' ton man burro 'o xo'
a. Urihānj xo' yan nicūn' sicúj a. Utaan xo'
ton man sicúj a. Ton ró', 'o xuun yo' a. Ne
chá xuun yo' nee má'. Dōj tzín' ton 'o suun

yo' a. Urihānj xuun yan nicūn' cuayó a. 'O xuun yo' ton a.

Tzāj nē nuve sē 'yaj ma'ān xuun má'.
Ninaj chucuu 'yaj xuun yo' a. Maña uxrá xuun yo' a. Dānj vaa se-cuentō xuun yo' a. Navij yo' a.

El murciélago

¿Saben cuál es el animal que se llama murciélago? El murciélago se come la fruta de los árboles y de las plantas. Eso es lo que acostumbra hacer el murciélago. Agarra la fruta con el hocico y regresa a su casa a comérsela.

No anda de día. Sólo anda y come de noche. Para el murciélago la noche es como si fuera de día y el día como si fuera de noche. Así son las horas para él. Por la noche anda buscando sus alimentos.

El murciélago es un poco dañino. A veces cuando anda de noche buscando qué comer se encuentra un burro, y le chupa la sangre. A veces se encuentra una vaca, y le chupa la sangre. Sin embargo, el murciélago solamente les chupa un poquito de sangre. No se come la carne. A veces, también, se encuentra un caballo, y le chupa la sangre.

Los animales se ponen débiles por lo que les hace el murciélago. Es muy travieso. Este es el relato del murciélago.



Chataa a

Ne'en soj me chucuu cu'nāj chataa ná'.
Chataa me xo', tzāj nē chatā' cheé xo' a.
Chatā' cheé chucuu cu'nāj chataa yo' a.

Tzāj nē tumé chucuu cu'nāj chataa dōj
tzín' cacun' a. Chá xo' chuchee daán chanā a.
Chá xo' chuchee le'ēj a. Xra' chuchee le'ēj,
gā nē guun nocoō chuchee le'ēj, nē cheé
chuchee le'ēj gā nii xo' a. Nē urihānj chataa,
nē chá xo' a.

Tzāj nē nuve rihaān yo'oó cheé chataa
má'. Raá chruun taá xo' a. Taá xo' tumé xo'
a. Gā nē ne achrij rá chuchee le'ēj vaj xo'
rihaan yo'oó má'. Nij chataa 'na' xo', nē anó
xo' chuchee le'ēj, nē 'anj xo' chatā' gā
chuchee le'ēj nānj á. Dānj 'yaj chataa yo' a.

Nihānj me se taj nij sií mān gā naá a. Gā

a'ngaa chanā, gā nē nihā' uxrá rá chataa yo',
taj sií mán gā naá a. "A'ngaa se requē chāj a.
Se requē chāj a'yuj yataj me chanā yo'", taj
chataa yo' a. Gā sinó'ō a'ngaa, gā nē ne nihā'
rá chataa yo' má'. Dānj vaa se-cuentō chataa
yo' a. Navij se-cuentō xo' a.

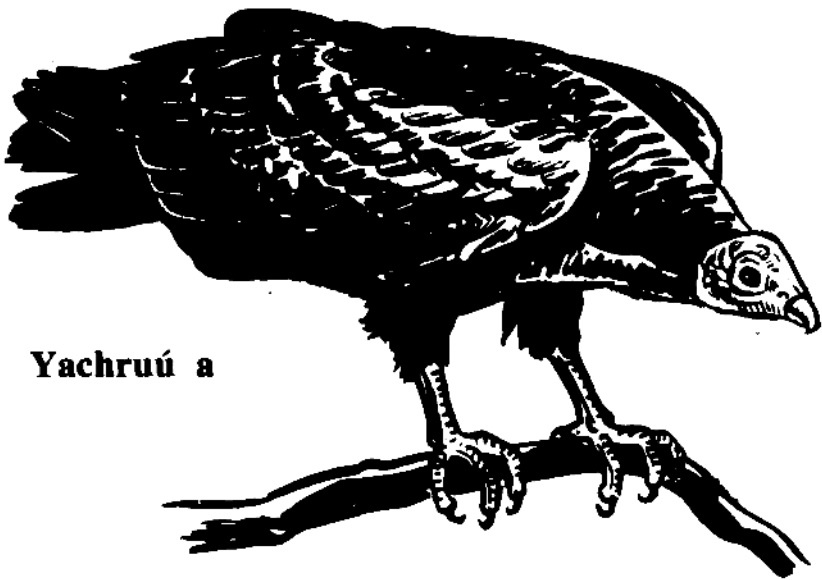
El águila

¿Saben ustedes cuál es el animal que se llama
águila? El águila anda en el cielo.

El águila es un poco dañina. Se come los pollos
que cuidan las mujeres. Se come también a los pollitos.
Cuando los pollitos brotan del huevo y crecen un poco,
andan con su mamá. Entonces viene el águila y se los
come.

El águila no anda en el suelo. Se para sobre un
árbol y espía con mucho cuidado. Los pollitos que
andan en el suelo no se dan cuenta. Así que el águila
baja de repente, agarra un pollito, y se lo lleva al
cielo. Eso es lo que acostumbra hacer el águila.

Esto es lo que contaban nuestros antepasados: el
águila se alegra cuando nace una niña; dice: "Ha
nacido la persona que me va a dar de comer. Esa
mujer me va a dar de comer en el futuro." Cuando
nace un niño, el águila no se pone contenta. Este es el
relato del águila.



Yachruú a

Nānj vaa se-cuentō yachruú uún a. Ne'len soj me se cu'nāj yachruú ná'. Yachruú me xo', tzāj nē nuve chucuū cheé rihaan yo'oo nihánj me xo' má'. Chucuū cheé chatā' me xo' a. Yachruú cu'nāj xo' a.

Yachruú me se nihā' uxrá rá gā a'ngaa sinó'ō a. "A'ngaa se requē chāj", taj yachruú yo' a. "A'ngaa ta'nij ne'ej", taj yachruú yo' a. Ta'nij yachruú yo' me sinó'ō, taj yachruú yo' a. "Se requē chāj a'yuj yataj me so'", taj yachruú yo' a. Gā nē chanā a'ngaa, gā nē uchraán yachruú yo', taj nii a. Ne nihā' rá

yachruú. gā a'ngaa chanā má'. Uchraán yachruú yo' gā a'ngaa chanā yo' a.

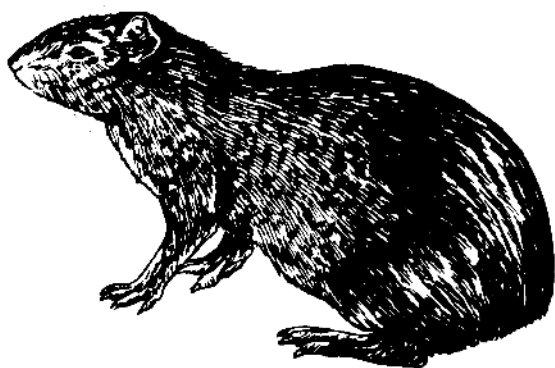
Tzāj nē sinó'ō a'ngaa, gā nē gaā nihā' rá so' cātā so' burro a. Gaā nihā' rá so' cātā so' cuayó a. Gaā nihā' rá so' cātā so' sicúj a. Gaā nihā' rá so' cātā so' matzinj a. Gaā nihā' rá so' cātā so' chueve a. Gaā nihā' rá so' cātā so' daj ā' chucuu nānj á. Gā nē vaa güii, nē canō chi'iī man cuayó a. Cavī' xo' nānj á. Dan me se chá yachruú yo' a. Vaa güii cavī' burro nānj á. Nacāj yachruú chā xo' nānj á. Vaa güii cavī' chueve nānj á. Nacāj yachruú chā xo' nānj á. Se chá xo' me nij chucuu cātā sinó'ō, taj xo' a. Nihā' uxrá rá xo' gā a'ngaa sinó'ō a. Ta'nií xo' ne'ej me sinó'ō, taj xo' ni'yāj xo' man sinó'ō a. Dānj vaa se-cuentō xo' a. Navij se-cuentō xo' a.

El zopilote

También les voy a contar el cuento del zopilote. ¿Sabes cuál es el animal que se llama zopilote? No es un animal que ande por aquí en el suelo, sino que anda en el cielo.

El zopilote es el que se alegra cuando nace un niño. Dice: “Ha nacido el que me va a dar de comer. Ya nació mi hijito.” El zopilote dice que los varoncitos son sus hijos. También dice: “El me va a dar de comer en el futuro.” Cuentan que el zopilote vomita cuando nace una niña. No se pone contento, sino que le da vómito.

Al niño que nació, le gustará tener burros, caballos, bueyes, borregos, perros y toda clase de animales. Algún día, se le enfermará un caballo y se le morirá. Este caballo será la comida del zopilote. Otro día se le morirá un burro, y el zopilote lo recogerá y se lo comerá. El zopilote dice que todos los animales que cuida el hombre son su comida; por eso se pone muy contento cuando nace un niño. El dice que cada varoncito es su hijito. Este es su relato.



Cha'aj a

Catāj se-cuentō cha'aj cunō soj a. Ne'len soj me chucuu cu'nāj cha'aj ná'. Cha'aj cu'nāj xo', tzāj nē tumé xo' cacun' a. Chucuu 'yaj ituū rasuūn me xo' a. Chucuu chá naa me xo' a. Chucuu chá yaá rato me xo' a. Chucuu chá yaá chruun agüeeé me xo' a. Chucuu chá yaá chruun runá quīj me xo' a. Chucuu chá yaá chruun mango me xo' a. Chucuu chá yaá naa me xo' a. Chucuu chá yaá yoo me xo' a. 'Yaj ituū ndo'ō xo' rasuūn a. Canó rasuūn chá xo' nānj á. Nuvi' se chā xo' rihaan yo'oo má'. Se achríj yuvii reque yo'oo chá xo' a. Cunū' dānj rasuūn chá xo' a. Dānj 'yaj chucuu cu'nāj cha'aj yo' a.

Tzāj nē veé xo', nē chá xo' rato a. Rato chá xo', nē naa chá xo' a. 'Yaj ndo'ō xo' cacun' a. Rato chá xo', nē navij roto nocoō 'yaj xo' nānj á. Navij rato 'anj ni'yā rato 'yaj xo' nānj á. Ne rá rato, gaā rato má'. Naa chá xo' a. Ne rá naa gaā naa má'. Navij naa 'yaj xo' a. Nicun' naa achij naa a. Urihānj xo' a. Xuun xo' naa a. Nicāj xo' naa ca'anj xo' tucúa xo' chá xo' nānj á. Chá xo' gā ta'nií xo' a. Nicun' rato mānj vaa a. Urihānj xo' chá xo' chá xo' chá xo' reque yaá rato a. Naxru' rato 'anj ni'yā rato 'yaj xo' nānj á.

Tzāj nē rato manzana ró', nihā' uxrá rá xo' chā xo' a. Rato nihán ró', nihā' ndo'ō rá xo' chā xo' a. Rato caa, tzāj nē ne chá ta'nga' xo' má'. Rato dāj, tzāj nē ne chá ta'nga' xo' má'. Todō' chá xo' man yo' a. Nē rato riī ró', nihā' ndo'ō rá xo' chā xo' a. Rato chilá ró', nihā' ndo'ō rá xo' chā xo' a. Cunū' dānj rato yo' ró', chá xo' a.

Gā nē dan me se urihānj yuvii a. Uchra' yuvii man xo' a. Gā nē ri' yuvii man xo' a. Chá yuvii man xo' nānj á. Gā nē: “Nayón

cuenta'', taj yuvii yo' a. Uun nihā' uxrá rá
yuvii gā ri' yuvii man 'ō rún' xo' a. Dānj vaa
se-cuentō xo' a. Navij se-cuentō xo' a.

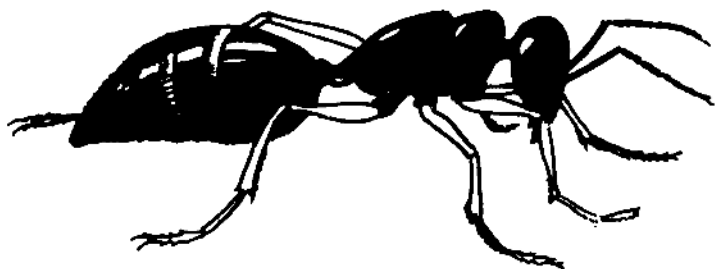
La tuza

Les voy a contar acerca de la tuza. ¿Saben cuál es el animal que se llama tuza? La tuza es dañina porque es ladrona. Se come la milpa y las raíces del platanar. También se come las raíces del cafetal, del cuajinicuil, del mango y de la caña. Roba mucho y se come cualquier cosa. Lo que come no se encuentra sobre el suelo, sino dentro de la tierra; se come todo lo que la gente siembra. Eso es lo que hace la tuza.

Lo que más se come es el platanar y también la milpa. Es muy dañina. Hace que se acaben los platanares grandes. Se acaba la milpa porque la jala por abajo y se la lleva a su nido para comérsela con sus hijos. Aunque el platanar tenga un tronco grueso, la tuza llega y se come las raíces, así que el platanar se cae y se seca.

Le gusta mucho comerse los platanares de plátano manzanita y guineo. Pero no se come mucho a los de plátano morado y de bolsa. Le gusta mucho comerse los platanares de dominico y de manila.

A veces, el dueño del terreno sale y escarba para encontrar a la tuza y la agarra. Entonces se la come, y dice: "Ya quedamos a mano". La persona que agarra aunque sea una sola tuza se pone muy contenta. Este es su relato.



Chucuaa a

Catāj se-cuentō chucuaa uún a. Chucuaa leró cu'nāj xo' a. Chucuaa leró cu'nāj xo', tzāj nē lō se reque yo'oo mán xo' a. Reque yo'oo uchruj xo' ta'nií xo' a. Reque yo'oo 'yaj nij xo' chuman' mán xo' a. Inānj chucuaa me xo', tzāj nē 'yaj xo' chuman' mán xo' a. Dāj se vaa sí 'yaj chuman' nocoō ró', vaa chucuaa yo' a. 'Yaj xo' chuman' reque yo'oo a. Aya' xo' yu'uj reque yo'oo a. Reque yo'oo xra' ta'nií xo' a. Dānj 'yaj chucuaa leró yo' a. Reque yo'oo xra' xo', nē la'vaj cu'nāj chiqui' chucuaa leró a. Gā nē chá yuvii man chiqui' chucuaa leró a. Chihān' ndo'ō chá xo' a.

Izāj nē 'yaj ituū chucuaa leró a. Chihā' nu' nij chucuaa, tzāj nē ne ituū nij chucuaa

má'. Chucuaa leró, tzāj nē 'yaj ituū xo' a.
Chá xo' naa a. Naa le'ēj chá chucuaa leró yo'
a. Chá chucuaa leró chruun ra'vii a. Chruun
ra'vii nihā' ndo'ō rá chucuaa leró chā xo' a.
Chá chucuaa leró chruun mango a. Chruun
mango nihā' ndo'ō rá chucuaa leró chā xo' a.
Veé dānj vaa inānj chruun chá nij xo' a.

Yo'oo aman' maan mán chucuaa yo' a.
Yo'oo aman' maan mán ndo'ō chucuaa leró yo'
a. Tzāj nē avii chucuaa yo', gā nē aman'
maan, gā nē avii la'vaj yo' a. Avii la'vaj yo',
nē uta yuvii man xo' a. Chá yuvii man la'vaj
yo' a. Avii la'vaj yo' dió yavii saguaá a. Avii
la'vaj yo' a. Chá yuvii man yo' a. Chucuu chá
yuvii me xo' a.

Dānj vaa 'yaj nij chucuaa mán xo' chumii
a. Reque yo'oo xra' xo' a. Cunō taran' ní' se
vaa 'yaj chucuaa yo' a. Guun ni'yāj ní' a.

Las hormigas

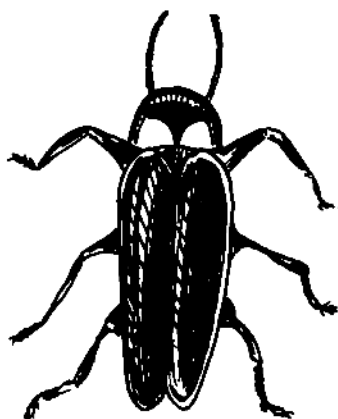
También les voy a contar acerca de las hormigas.
Se llaman hormigas arrieras. Viven dentro de la tierra y
allí crían a sus hijos. Aunque nada más son hormigas,
construyen verdaderos pueblos dentro de la tierra. Son

como las personas que construyen pueblos grandes. Hacen hoyos en la tierra y allí nacen sus hijos. Eso es lo que hacen. Los dueños de las hormigas arrieras se llaman chicatanas. La gente se come las chicatanas porque son muy sabrosas.

Las hormigas arrieras son ladronas. Son las únicas hormigas que roban. Se comen la milpa, especialmente la milpa tierna. Les gusta mucho comerse los naranjos y los mangales. Son los únicos árboles que se comen.

Estas hormigas se encuentran en tierra lluviosa. Allí abundan. Cuando llueve, las chicatanas salen y la gente las junta para comérselas. Salen en junio y la gente las come.

Eso es lo que hacen las hormigas en el mundo. Brotan de la tierra. Todos debemos escuchar lo que hacen estas hormigas. Muchas gracias.



Chucuu taquií a

Catāj che'é chucuu taquií uún a. Chucuu taquií cu'nāj xo' a. Nihánj me se 'yaj nij chucuu yo' a. Rej nii ró', chuguun ya'an 'yaj xo' a. Rej nii cheé xo' a. Rej nii chuguun ya'an 'yaj xo' a. Dāj se vaa sií natuguáj cuchri' vaa chucuu taquií yo' a. Vīj ya'an taá rihaan xo' a. Dāj se vaa sií natuguáj cuchri' vaa xo' a. Nicāj xo' ya'an a. Chuguun cheé xo' a.

Tzāj nē vaa chucuu taquií a. Vaa chiluí tāj ya'an a. Chiluí tāj ya'an me 'ō chiluí cheé rihaan yo'oo a. Chuguun ya'an 'yaj xo' cheé xo' yo'oo a. Dan me chiluí tāj ya'an a.

Nē chucuu tāj ya'an me yo'ó xo' uún a. Chucuu tāj ya'an me yo'ó xo' uún, nē yo' me se rej sihuū xo' taá ya'an uún a. Chuguun cheé xo' chuguun na'áj ta'an xo' a. Chuguun na'áj

ta'an xo' a. Dānj 'yaj xo' uún a.

Dānj 'yaj nij chucuu yo' a. Tzāj nē rej nii cheé nij xo' a. Rej nii me vaa ya'an 'yaj xo' a. Vaa ta'an chucuu yo' a. Sii avii raa me xo' ése vaa ta'an xo' a.

Nē chucuu taquíí, tzāj nē nuvi' cacun' 'yaj xo' má'. Cheé ma'ān xo' nānj á. Navij se-cuento xo' a.

El escarabajo luminoso de resorte

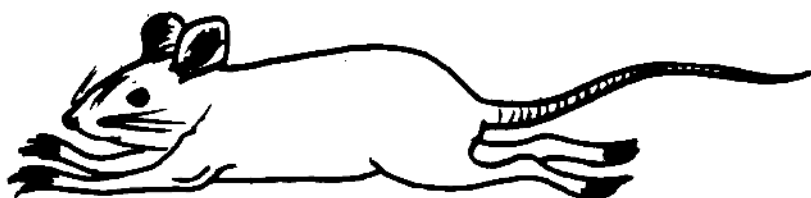
También voy a hablar acerca del escarabajo luminoso de resorte. Lo que hacen estos animales es andar de noche y brillar. Sus luces son como las luces de un camión y el escarabajo mismo es como el chofer porque tiene dos luces, que brillan adelante de donde él va.

Hay escarabajos de luz y también luciérnagas terrestres. Estas luciérnagas andan en el suelo y hacen brillar sus luces mientras caminan. Eso es lo que hacen las luciérnagas terrestres.

Otro tipo es la luciérnaga voladora. Lleva su luz en la parte de atrás. Su luz se enciende y se apaga mientras camina. Eso es lo que hace la luciérnaga.

Eso es lo que hacen estos animales. Andan de noche y hacen brillar sus luces. Deben de ser animales inteligentes porque tienen luces.

El escarabajo luminoso de resorte no hace ningún daño. Nada más anda por ahí. Su relato ya se ha terminado.



Chituu a

Catāj yo'ó nanā uún a. Que'eē ndo'ō nij chucuu mān chihaán ní' a. Que'eē ndo'ō chucuu mān chumii mān ní' a. Vaa chituu uún a. Chituu, tzāj nē se chá ní' chá chituu yo' a. Chá xo' tan' a. Chá xo' tzen a. Chá xo' 'nuú a.

Uno yuvii 'nuú reque yo'oo, nē urihānj chituu, nē narii xo' 'nuú reque yo'oo a. Chá xo' a. Tzāj nē achij naa, gā nē veé uún chituu chá uún naa a. Aca xo' yumii chá xo' tan' a. Gā nē natúj sá' tan' rá ve', gā nē veé uún chituu chá uún a. Maān se chá yuvii chá chituu yo' a.

Chá xo', tzāj nē 'ō se ne china'anj xo' má'. Avi' xo' a. Dan me se mán luu a. Luu chá man xo' a. Luu ticavi' man chituu yo' a.

Dāj se me rá chituu ni'yāj xo' tan' ró', dānj me rá luu ni'yāj luu man chituu yo' a. Chá xo' man chituu a. Nee chá me chituu rihaan luu uún a. Dānj 'yaj nij xo' a.

Tzāj nē nuve yo'ō chituu má'. Que'ēē uxrá chituu a. Vaa chituu yuvē a. Vaa tuna a. Vaa tino a. Vaa chituu nā a. Vaa lij a. Dānj vaa nij chituu a. Tzāj nē ne 'na' nij chituu yo' ve' má'. Ne chá nij xo' se mán rá ve' má'. 'Ō rún' chituu yuvē me chituu tumé cacun' a. Daj ā' rasuūn mán ve' chá xo' a. Cunū' dānj rasuūn mán ve' 'yaj ituū xo' a. Dānj 'yaj xo', nē tumé xo' cacun' a. Tumé ndo'ō chituu yuvē cacun' a. Dānj vaa se-cuentō xo' a. Cunō ní' dānj vaa se-cuentō nij chucuu mán chumii mán ní' a. Veé dānj navij cuento yo' a.

La rata

Voy a decirles también otras cosas. Hay muchos animales en nuestra tierra y también en el mundo. También hay ratas. Comen todo lo que nosotros comemos. Comen mazorcas, elotes y maíz.

La gente siembra maíz en su terreno, y la rata lc encuentra y lo saca de la tierra y se lo come. Cuando

la milpa crece, también se la come. Corta las hojas de la mazorca y se las come. Cuando las mazorcas ya están guardadas en la casa, también se las come. La rata solamente come lo que la gente come.

Las ratas se comen nuestra comida; pero no abundan. Se mueren porque hay gatos que las matan y se las comen. De la misma manera como les gusta a las ratas comerse las mazorcas, así les gusta a los gatos comerse a las ratas. Para los gatos las ratas son carne que se come; y se los comen.

No hay sólo una clase de ratas. Hay muchas clases. Hay ratas, ratones de bolsa, ratones silvestres de varias clases y ratones de agua. Sin embargo, la mayoría de ellos no vienen a nuestras casas a comerse los alimentos guardados. La rata es la que es muy dañina. Se roba todas las cosas de las casas y se las come. Este ha sido su relato. Todos nosotros debemos escuchar los cuentos de los animales de nuestro mundo. Ya he terminado de contar sus relatos.

Investigadora lingüística: Elena E. de Hollenbach
Lengua: trique de Copala
Esta edición consta de 200 ejemplares.

Q8-7-731

se terminó de imprimir este libro
el día 30 de diciembre de 1977
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
del
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Hidalgo 166, México 22, D.F.

